◀ Âl-i İmrân / 5 ▶



اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمَٓاءِۜ

Türkçe Transcript
İnna(A)llâhe lâ yahfâ ‘aleyhi şey-un fî-l-ar**d**i velâ fî-ssemâ/-*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Şüphe yok ki ne yeryüzünde bir şey Allah'a gizli kalır, ne gökyüzünde.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Şüphesiz, yerde ve gökte hiçbir şey Allah’a gizli kalmaz *(kalacak değildir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Göklerde ve yerde hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Ahmet Tekin Meali
Yerde ve gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

bk. el-Müfredât, Lisânü’l-Arab.

Ahmet Varol Meali
Allah'a yeryüzünde de, gökte de hiç bir şey gizli kalmaz.

Ali Bulaç Meali

Şüphesiz, yerde ve gökte Allah'a hiç bir şey gizli kalmaz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yerde ve gökte hiç bir şey kat'iyyen Allah'a gizli kalmaz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Gerçekten; yerde ve gökte hiçbir şey Allah'tan gizli kalmaz. (O, madde değil ki, eşya O'na engel olsun. Demek maddi şeyler ilah olamazlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Yerde ve gökte hiçbir şey Allah'a gizli değildir.

Besim Atalay Meali (1965)
Yerde, gökte hiçbir şey, Allaha gizli değil

Cemal Külünkoğlu Meali
Yerde ve gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Cemil Said (1924)
Arzda ve semâvâtda Allâh'a hiç birşey muhfî değildir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Şüphesiz gökte ve yerde hiçbir şey Allah'tan gizli kalmaz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Şüphesiz yerde ve gökte Allah'a hiçbir şey gizli kalmaz.

Diyanet Vakfı Meali
Şüphesiz ki ne yerde ne de gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Edip Yüksel Meali
Yerde ve gökte hiçbir şey ALLAH'a gizli kalmaz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şu da kesindir ki, ne yerde, ne de gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Allah şüphesiz ki ona ne Yerde ve ne Gökde hiç bir şey gizli kalmaz

Erhan Aktaş Meali
Kuşkusuz, yerde ve gökte Allah'a hiçbir şey gizli kalmaz.

Hasan Basri Çantay Meali
Şübhe yok ki ne yerde, ne gökde hiç bir şey Allaha gizli kalmaz.

Hayrat Neşriyat Meali
Şübhesiz ki ne yerde ne de gökte, hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz!

İlyas Yorulmaz Meali
Yeryüzünde ve gökyüzünde hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten ne yerde, ne gökte hiç bir nesne yoktur ki Allah'tan gizli kalsın.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah/ın âyetlerini tanımayanlar yok mu, onlar için şiddetli bir azap vardır, Allah galib-i yektadır, intikam sahibidir [3].

[3] Yâni bilfiil ukubet eder.

Kadri Çelik Meali
Şüphesiz gökte ve yerde hiç bir şey Allah'tan gizli değildir.

Mahmut Kısa Meali
Doğrusu ne yerde, ne de gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Mahmut Özdemir Meali
Allah, kendisine ne Yer'de, ne de Gök'te bir şey gizli kalır.

Mehmet Çakır Meali
Çünkü ne yerde ne gökte hiçbir şey, Allah'a gizli kalamaz...

Mehmet Çoban Meali

Şüphesiz yerdeki ve gökyüzündeki hiçbir şey Allah’a gizli kalmaz. Allah her şeyi ister gizleyin ister açıklayın bilir.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki yerde de gökte de hiçbir şey Allah’a gizli kalmaz. [*]

Benzer mesajlar: Bakara 2:77; En‘âm 6:3; Hûd 11:5; İbrâhîm 14:38; Nahl 16:19, 23; Tâhâ 20:7; Enbiyâ 21:4; Nûr 24:29; Neml 27:25, 74; Kasas 28:69; Yâsîn 36:76; Teğâbun 64:4; A‘lâ 87:7.

Mehmet Türk Meali
Yerde de gökte de hiç bir şey, kesinlikle Allah’tan gizli kalmaz.

Muhammed Esed Meali
Göklerde ve yerde hiçbir şey Allah’tan saklı değildir.

Mustafa Çavdar Meali
Allah ki; ona yerde ve gökte olanlardan hiçbir şey gizli kalmaz. 11/5, 13/9-10, 67/13

Mustafa İslamoğlu Meali
Kuşku yok; yerde ve göklerde olan hiçbir şey Allah’tan gizli-saklı değildir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Şüphe yok ki, Allah Teâlâ'ya ne yerde ve ne de gökte hiç bir şey gizli kalmaz.

Suat Yıldırım Meali
Ne yerde, ne de gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Süleyman Ateş Meali
Ne yerde, ne de gökte hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

Süleyman Tevfik (1927)
5,6. Allâh'a yeryüzünde, göklerde hiç bir şey gizli değildir. Sizi vâlidelerinizin rahimlerinde dilediği gibi tasvîr iden (şekil ve sûrete koyan) odur. Ondan gayrı Allâh yokdur. Gâlib ve kâdir ve hakîmdir (hikmet-i ilâhisi muktezâsını ihmâl itmez).

Süleymaniye Vakfı Meali
Göklerde[*] ve yerde hiçbir şey Allah'a gizli kalmaz.

[*] Ayetteki السَّمَاء = sema kelimesi tekil olmakla birlikte başındaki ال takısı nedeniyle cins sayılarak çoğul anlam verilmiştir.

Şaban Piriş Meali
Allah'a yer ve gökte olanlardan hiç bir şey gizli kalmaz.

Ümit Şimşek Meali
Ne yerde, ne de gökte hiçbir şey Allah'tan gizli kalmaz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah... Gökte ve yerde hiçbir şey O'na gizli kalmaz.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ Tañrı, gizlenmez anuñ üzere nesene yir içinde ne daħı gök içinde.

Satır Altı Meal (1534)
Tañrı Taʿālā üstine gizlenmez hīç bir nesne yirlerde ne daḫı göklerde.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yerdə və göylərdə heç bir şey Allahdan gizli qalmaz.

M. Pickthall (English)
Lo! nothing in the earth or in the heavens is hidden from Allah.

Yusuf Ali (English)
From Allah, verily nothing is hidden on earth or in the heavens.